

## **TRANSLATION PROCEDURES ON FIGURATIVE LANGUAGE IN HEX HALL NOVEL BY RACHEL HAWKINS**

**SRI APRIL LIANI**

(Pembimbing : Raden Arief Nugroho, SS., M.Hum.)

*Sastra Inggris - S1, FIB, Universitas Dian Nuswantoro*

*www.dinus.ac.id*

*Email : 311201501575@mhs.dinus.ac.id*

### **ABSTRAK**

This thesis is titled "Translation Procedures on Figurative Language in Hex Hall Novel by Rachel Hawkins". This thesis is aimed to find out types of translation procedures which applied by translator in translating figurative language in Hex Hall novel by Rachel Hawkins. In this study, the writer applied descriptive qualitative method as form of research. The objects of this thesis are figurative language which are found in Hex Hall novel by Rachel Hawkins and Indonesia version "Sekolah Sihir" by Dina Begum. In analyzing the data, the writer classified the figurative language by using Perrine's classification and analyzed the procedures of translation by using the theory of Newmark. The result shows that the dominant figurative language in Hex Hall is simile with 55,6%, while personification has only 20,7%, metaphor 8,87%, symbol 6,5% , paradox and allegory 2,2% . Moreover, hyperbole, metonymy, and synecdoche have only 1,1%. Simile is dominant figurative language because the author is intended to demonstrate the likeness between things or ideas. In other words, the use of simile here is to make an explicit comparison and to reveal the real meaning in order to be easily understood. Meanwhile, the result of translation procedure shows that recognized translation is dominant with 35,7%, while 21,5% modulation, 14,3% paraphrase, 10,2% synonymy, 7,1% literal, 5,1% reduction, 3,1% naturalization. Other types transference and expansion has only 1,1%. Recognized translation is the most frequent procedure applied by translator because the translator has many knowledge about the meaning of the translation in target language, both social and culture between the source language and target language.

**Kata Kunci** : Figurative Language, Novel, Hex Hall, Translation, Translation procedure

## **TRANSLATION PROCEDURES ON FIGURATIVE LANGUAGE IN HEX HALL NOVEL BY RACHEL HAWKINS**

**SRI APRIL LIANI**

(Lecturer : Raden Arief Nugroho, SS., M.Hum.)

*Bachelor of English - S1, Faculty of Humanity, DINUS  
University*

*www.dinus.ac.id*

*Email : 311201501575@mhs.dinus.ac.id*

### **ABSTRACT**

This thesis is titled "Translation Procedures on Figurative Language in Hex Hall Novel by Rachel Hawkins". This thesis is aimed to find out types of translation procedures which applied by translator in translating figurative language in Hex Hall novel by Rachel Hawkins. In this study, the writer applied descriptive qualitative method as form of research. The objects of this thesis are figurative language which are found in Hex Hall novel by Rachel Hawkins and Indonesia version "Sekolah Sihir" by Dina Begum. In analyzing the data, the writer classified the figurative language by using Perrine's classification and analyzed the procedures of translation by using the theory of Newmark. The result shows that the dominant figurative language in Hex Hall is simile with 55,6%, while personification has only 20,7%, metaphor 8,87%, symbol 6,5% , paradox and allegory 2,2% . Moreover, hyperbole, metonymy, and synecdoche have only 1,1%. Simile is dominant figurative language because the author is intended to demonstrate the likelihood between things or ideas. In other words, the use of simile here is to make an explicit comparison and to reveal the real meaning in order to be easily understood. Meanwhile, the result of translation procedure shows that recognized translation is dominant with 35,7%, while 21,5% modulation, 14,3% paraphrase, 10,2% synonymy, 7,1% literal, 5,1% reduction, 3,1% naturalization. Other types transference and expansion has only 1,1%. Recognized translation is the most frequent procedure applied by translator because the translator has many knowledge about the meaning of the translation in target language, both social and culture between the source language and target language.

**Keyword** : Figurative Language, Novel, Hex Hall, Translation, Translation procedure